

I.U.F.M.
Académie de Montpellier
Site de Montpellier

CRI VELLA-RUI MY Gisèle

LA CORRESPONDANCE SCOLAIRE
COMME OUTIL DE COMMUNICATION ET D'ÉCHANGE
DANS L'APPRENTISSAGE D'UNE LANGUE
AU PREMIER CYCLE EN CLASSE DE 3^{ème}

Discipline Concernée : ITALIEN
Classe Concernée : 3^{ème}
Collège « les Aiguerelles » -Montpellier

□ **RESUME**

Le projet d'une correspondance scolaire nécessite une organisation et une programmation rigoureuses. Cette activité de groupe contribue à développer chez l'élève des compétences linguistiques et transversales.

Il appartient à l'enseignant de bien fixer au préalable les objectifs pédagogiques visés. La correspondance permet en outre une exploitation diversifiée et enrichissante.

Il progetto di una corrispondenza scolastica richiede un'organizzazione e una programmazione rigorose. Quest'attività collettiva contribuisce a sviluppare in ogni allievo delle competenze linguistiche e trasversali. Tocca all'insegnante fissare in anticipo gli obiettivi pedagogici mirati. La corrispondenza permette inoltre uno sfruttamento diversificato e un arricchimento.

Mots-clés :

**COMMUNICATION
ECHANGE
OUVERTURE
RENCONTRE
EQUIPE
CULTURE
ALTERITE**

SOMMAIRE

□ INTRODUCTION

A - PRESENTATION DU PROJET

I - Origine du projet

I.1 - Présentation des classes

a) Pourquoi la classe de 3^{ème} ?

b) Pourquoi le Sud de l'Italie ?

I.2 - Planning de la correspondance

II – Objectifs visés

II.1 - Objectif linguistique

II.2 - Objectif culturel

II.3 - Objectif comportemental et transversal

II.4 - Objectif humain et social

B – MISE EN ŒUVRE DU PROJET

I - Présentation d'une séance

I.1 - La préparation

I.2 - L'écriture de la lettre

I.3 - L'exploitation d'une réponse

II - La place de la correspondance dans le cours d'Italien

II.1 - *Etude d'une région : La Campanie*
Etude d'une Côte : Le Cilento

- a) localisation géographique
- b) approfondissement
- c) déroulement d'une séance

II.2 - *Etude Historique : le Risorgimento*

II.3- *Approches de la culture et de la société italienne à l'occasion des lettres échangées.*

III - Bilan

C – LES PERSPECTIVES LIEES A LA CORRESPONDANCE

I - La rencontre : le jumelage

❖ *En Italie*

I.1 – *La préparation du voyage*

I.2 – *Le programme du séjour*

I.3 – *L'exploitation du retour en classe*

❖ *En France*

II - Une correspondance individuelle

III - Une synthèse de tous les acquis

« Questionnaire Test »

□ **CONCLUSION**

□ **BIBLIOGRAPHIE**

□ **ANNEXES**

□ INTRODUCTION

Autrefois apanage des écoles Freinet⁽¹⁾ la correspondance scolaire est aujourd'hui une pratique pédagogique courante transversale et facteur de socialisation. Dans le cadre de l'apprentissage d'une langue vivante, elle permet d'ouvrir la classe au monde extérieur et d'établir des liens avec des jeunes du pays dont on étudie la langue. Mis à part cette ouverture culturelle qu'il offre, ce projet lui redonne sa finalité d'outil de communication. Pourquoi apprendre une langue ? pour communiquer, c'est bien là l'objectif principal de cet apprentissage.

Convaincue de ces multiples intérêts qu'offre un échange épistolaire, j'ai proposé à mes élèves de 3^{ème}, peu après la rentrée scolaire de correspondre avec de jeunes élèves italiens de leur âge. Cette proposition a été accueillie avec enthousiasme et c'est ainsi que j'ai entrepris des démarches en vue de concrétiser cette idée.

A travers ce mémoire, je me propose de rendre compte de l'élaboration du projet, d'analyser les objectifs visés et de présenter une séance consacrée à la correspondance. Tout au long de l'année, les lettres ont été l'occasion d'aborder des aspects relatifs à la géographie physique ou humaine de l'Italie, à son histoire et à ses nombreuses caractéristiques culturelles. Ainsi les cours de civilisation ont eu une introduction fort motivante pour les élèves.

Quant aux apports, nous dresserons le bilan en essayant de voir dans quelle mesure une telle activité peut être enrichissante et ferons part des perspectives liées à cette intention.

⁽¹⁾ Célestin FREINET (1896-1966) : fut l'initiateur d'innovations pédagogiques majeures dans la France de l'entre-deux guerres

A - PRESENTATION DU PROJET

I – Origine du Projet

I.1 - Présentation des 2 classes

La correspondance s'est établie entre ma classe de 3^{ème} du collège les « Aiguerelles » de Montpellier et une classe de « Prima liceale » ⁽¹⁾ du Lycée « Carlo Pisacane » de SAPRI ⁽²⁾, petite ville de Campanie ⁽³⁾, située dans le Golfe de Policastro ⁽⁴⁾.

Ma classe compte 20 élèves et la classe italienne 23.

a) Pourquoi la classe de 3^{ème} ?

Plusieurs raisons sont à l'origine d'un tel choix. Tout d'abord, ayant des connaissances de base au plan linguistique, les élèves se sentaient plus sûrs d'eux et donc plus désireux d'entreprendre une correspondance dès le début de l'année. De plus, en cours de 4^{ème}, cette classe avait effectué un voyage culturel en Campanie avec leur professeur d'italien. Par conséquent, ils avaient déjà eu un premier contact avec cette région.

b) Pourquoi le Sud de l'Italie, pourquoi la Campanie, pourquoi la ville de Sapri ?

Forts d'une première approche de cette région de la péninsule, la correspondance allait maintenant permettre un approfondissement de leurs connaissances en matière de géographie, d'histoire et d'art.

En outre, après avoir été dans la position du voyageur, mes élèves allaient enfin créer des liens avec des jeunes de leur âge et appréhender de manière plus personnelle et plus familière la culture et la société italienne.

Quant au choix de Sapri, cela n'a pas été le fruit du hasard mais bien au contraire une délibération réfléchie et qui semblait correspondre parfaitement à nos désirs.

⁽¹⁾ PRIMA LICEALE : 1^{ère} année de lycée

⁽²⁾ annexe 1 - SAPRI : VUE PANORAMIQUE

⁽³⁾ annexe 2 - CARTES DE L'ITALIE

⁽⁴⁾ annexe 3 - GOLFE DE POLICASTRO

En effet, Sapri est l'ultime localité de Campanie, non loin de Paestum (80 km) aux confins même d'une région aux nombreux sites gréco-romains et ainsi fort intéressante par sa position géographique.

De plus, cette région, cette ville, beaucoup moins connues que d'autres donneraient, avons nous pensé, l'occasion d'une ouverture, d'un élargissement de la connaissance du pays, d'un regard nouveau sur une des nombreuses facettes méconnues que présente l'Italie.

Enfin, dans la perspective d'un éventuel échange linguistique et culturel qui pouvait avoir lieu dans l'année et qui s'est avéré prendre forme par la suite, une petite ville offrait tous ces avantages précédemment cités et présentait aussi l'intérêt de garantir une certaine sécurité aux élèves, à l'abri des dangers des grandes villes.

I.2 - Le planning de la correspondance

Afin de donner un caractère officiel et sérieux à ce projet, il fallait absolument établir en classe tous ensemble une programmation ⁽¹⁾ précise, détaillée et datée des différents courriers que nous enverrions tout au long de l'année scolaire aux correspondants italiens, au rythme d'un par mois.

La perspective d'un cadrage rigoureux, d'un choix collectif de la progression, des contacts et du contenu des lettres c'est à dire des divers sujets qui allaient être abordés, conférait à cette activité une dimension crédible pour les élèves et suscitait leur désir de se mettre en contact le plus rapidement possible.

Par ailleurs, mon implication personnelle dans l'élaboration de ce calendrier d'échanges a renforcé l'importance que devait prendre la correspondance dans le cadre du cours d'italien, la place qui d'emblée lui était réservée. L'écriture collective d'une lettre à leurs correspondants italiens était bel et bien une séance de travail et non une activité périphérique qui allait avoir lieu de temps à autre.

Au contraire, le caractère suivi de cette activité présentait l'avantage d'ouvrir de multiples pistes de travail dans des domaines aussi variés que l'art, l'histoire, la géographie ou encore des phénomènes de société. Il est vrai que lorsque l'on pense à la correspondance scolaire, il peut également s'agir tout simplement d'un échange épistolaire très espacé et par conséquent peu constructif,

(¹) annexe 4 : PLANNING DE LA CORRESPONDANCE

ou encore à la distribution d'adresses, qui laisse aux élèves l'initiative de correspondre ou pas.

En tout état de cause, dès le début il était bien clair que nous optons pour une activité structurée collective que l'on conduirait jusqu'au bout.

C'est ainsi que très rapidement une élève s'est désignée pour noter au tableau les grandes lignes de ce calendrier sous la forme de trois grandes rubriques complétées au fur et à mesure des propositions.

Premièrement : les contacts, c'est à dire selon quel rythme et à quelles périodes.

Deuxièmement : les outils, (ceux que nous utiliserions pour nos envois, c'est à dire des lettres, des cartes, des cassettes vidéo, des cassettes audio, des CD, des e-mail, des documents (dépliants, livres), recueil de poésies...

Troisièmement : le contenu, c'est à dire les sujets que nous aborderions avec eux.

Simultanément chaque élève notait personnellement cette grille en guise de trame, de fil conducteur, de référence, de point de départ d'un projet qui de cette manière donnerait une image cohérente aux élèves. Quant à cette partie du cours d'italien, elle serait consignée dans une pochette élastiquée sous la forme de photocopies des courriers envoyés ainsi que des réponses. De plus, dans ce dossier, tous les documents étudiés à partir des lettres, en approfondissement des sujets abordés, trouveraient leur place.

II - Objectifs visés

II.1 – Objectif linguistique

Il est évident que parmi les objectifs privilégiés de la correspondance figure l'objectif linguistique :

Permettre à l'élève de s'exprimer oralement et par écrit demeure une priorité dans l'apprentissage d'une langue et lui offrir le plus d'occasions possibles pour prendre la parole.

Ainsi lorsque l'élève utilise la langue comme outil de communication, comme moyen nécessaire et indispensable de faire comprendre à l'Autre ce qu'il veut dire, ce qu'il ressent, ce qu'il veut savoir, alors la langue étrangère perd son caractère livresque et scolaire.

Dans ce type d'échanges l'élève se sent concerné par ce qui est dit, il est au cœur même du discours, au centre du dispositif d'apprentissage. Partie prenante du contenu énoncé, parler et écrire dans une langue étrangère devient naturel, plus aisé, plus intéressant et donc plus motivant.

Etre capable de réinvestir dans la production écrite, en l'occurrence, ici, la lettre, les connaissances acquises au plan syntaxique, grammatical et lexical, être capable du réemploi de formulations diversifiées, ce sont là les objectifs linguistiques visés dans ce type d'activité qui inclut aussi bien l'oral que l'écrit.

La correspondance présente l'avantage de permettre à l'élève de se familiariser avec les formules propres à la lettre aussi bien celles qui introduisent le texte central que celles qui le clôturent. De ce fait, ils acquièrent le vocabulaire de base de la conversation orale, du dialogue en situation réelle de communication.

Par ailleurs, le vocabulaire dont ils ont besoin pour parler d'eux, de ce qu'ils aiment, de leurs études, de leurs passe-temps s'avère être soit un réinvestissement d'un lexique vu en 1^{ère} année d'italien soit l'opportunité d'enrichir ces champs lexicaux et par là retenir plus facilement les mots nouveaux parce qu'ils auront été formulés à partir d'un réel besoin.

Au plan syntaxique et grammatical l'expression libre que propose la correspondance présente un réel intérêt . En matière de conjugaison, ils vérifient régulièrement que l'emploi du passé composé, du présent, et du futur sont incontournables. Les élèves utilisent ces 3 temps de base qui constituent le minimum des acquis en conjugaison exigé en classe de 3^{ème}. De même, la lettre est un support intéressant pour l'emploi des pronoms personnels.

Ainsi, les multiples intérêts linguistiques que présente la correspondance consistent bien à rendre la langue plus vivante, et lui confère sa fonction essentielle, celle de communiquer. Ici la production écrite prend tout son sens : écrire pour être lu et savoir qu'au texte écrit et envoyé, suivra une réponse.

II.2 - *Objectif Culturel*

Outre son rôle de moteur de l'écrit et de l'expression orale, la communication, à travers la correspondance, permet à l'élève d'élargir la vision qu'il peut avoir du monde en général. C'est la découverte de l'altérité, d'une culture différente. Cet échange avec un pays, une région, une ville, fournissent autant d'occasions d'étudier en classe des aspects de la géographie, de l'histoire, les us et coutumes liés aux fêtes, le fonctionnement du système éducatif ou encore

l'art à partir des monuments, des musées présents en ces lieux. Par ailleurs, en découvrant son milieu de vie, l'élève découvre avec des yeux neufs la réalité qui l'entoure, ce qui nécessite de sa part un regain d'attention sur le familier, l'habituel, le quotidien. C'est la re-découverte de son propre espace.

II.3 – *Objectif comportemental et transversal*

Créant un réel besoin de créativité et d'expression autant à l'écrit qu'à l'oral, la correspondance tend à développer l'envie d'écrire chez les élèves peu motivés par l'apprentissage d'une langue. Au plan de l'attitude de l'élève en classe, la correspondance favorise un comportement positif, une plus grande présence en cours, une plus grande participation. Toujours suivant une perspective comportementale, la correspondance crée des situations d'étude propices à combattre la timidité car l'expression orale reste ouverte, en ce sens que l'on n'attend pas de l'élève une réponse précise, sur une leçon ciblée et notée. L'absence de contrainte l'invite à une plus grande assurance et confiance en soi.

Par ailleurs, à l'intérieur du groupe classe, la correspondance permet certaines compétences transversales.

En effet, durant les séances consacrées à la correspondance, les élèves sont amenés à appréhender différents outils de communication tels que la télématique ou un camescope par exemple. Ainsi cette situation d'apprentissage implique l'initiation pour certains, le perfectionnement pour d'autres dans des domaines directement liés. En outre, dans la phase de préparation qui précède la rédaction du courrier, un certain nombre de recherches au CDI sont indispensables pour développer le thème central choisi. De ce fait, les élèves apprennent à travailler sur documents avec l'aide de la documentaliste qui les oriente dans leur démarche.

II.4 - *Objectif humain et social*

Bien souvent les classes de langue et d'italien en particulier résultent d'un regroupement d'élèves appartenant à des classes différentes. De ce fait les élèves ne partagent que quelques heures par semaine et ainsi se connaissent peu. Par conséquent, un projet de classe tel que la correspondance aide à consolider la cohésion du groupe et à créer des liens privilégiés. Il est intéressant de demander aux élèves de travailler en petits groupes. Faire partie d'une équipe développe le sens de l'écoute et le respect de la parole de l'Autre. Ce sont là autant de compétences transférables à toutes les autres situations auxquelles l'élève est confronté à l'école mais aussi dans la vie en général. Outre cet objectif de socialisation au sein de la classe, de plus grande complicité au sein du groupe, la

correspondance prédispose l'élève à l'échange et à la rencontre avec l'Autre. Cet objectif humain est alors atteint dans la réalisation d'un échange, d'un jumelage entre les deux classes qui correspondent.

B – LA MISE EN ŒUVRE DU PROJET

I - Présentation d'une séance consacrée à la correspondance

I.1 La préparation

Prenons la lettre écrite le 27 novembre 2001,⁽¹⁾ c'est à dire le deuxième courrier adressé aux correspondants. Il s'agissait de leur envoyer une photo du groupe classe, de manière à ce que très rapidement les jeunes Italiens puissent mettre des visages sur les noms de leurs camarades Français. Une précédente lettre avait déjà été l'occasion de se présenter.

De plus, ils étaient très désireux de leur parler de leur environnement quotidien, Montpellier ou leur village, ainsi que des dernières réalisations urbaines telles que le tramway ou encore les différentes œuvres d'art réalisées à cette occasion.

En matière de préparation deux directions de recherche s'imposaient :

- d'une part, se procurer des documents auprès des offices du tourisme et procéder à quelques lectures pour comprendre la signification des œuvres d'art dont on leur enverrait les cartes postales,
- d'autre part, préparer quelques phrases pour présenter ces documents, en langue italienne bien sûr.

I.2 - L'écriture de la lettre

A partir des documents apportés en classe, le groupe a sélectionné les cartes postales, les dépliants les plus représentatifs.

Avant de procéder à la rédaction, un plan sommaire de la lettre est écrit par mes soins sur un autre pan du tableau en guise de fil conducteur et de repère.

⁽¹⁾ annexe 5 - LETTRE AUX CORRESPONDANTS

Ce sont les élèves qui, en langue italienne, émettent leurs propositions retenues ou non.

Ce n'est qu'après ces phases préparatoires, indispensables si l'on veut que l'activité d'écriture se déroule de manière structurée et ordonnée que l'on commence à rédiger.

Pour la partie écriture, de manière presque « rituelle » un élève se désigne pour écrire le texte de la lettre au tableau sous la dictée de ses camarades qui notent individuellement le contenu énoncé en s'appuyant sur la documentation destinée aux correspondants.

En effet, les élèves, ayant préparé chez eux quelques phrases, prennent la parole plus facilement parce qu'ils vont proposer une production personnelle qui aura été faite librement sans contrainte aucune. Après chaque prise de parole, soumise au groupe de façon implicite et tacite, des rectifications éventuelles sont apportées avant que le « secrétaire de séance » ne les fixe par écrit.

A ce stade, c'est la partie linguistique qui nous intéresse. Une fois la phrase au tableau, les élèves la relisent en silence parce qu'ils savent qu'une correction collective s'impose avant qu'ils ne la recopient eux mêmes. Dans cette activité d'écriture ils réinvestissent leurs connaissances grammaticales et syntaxiques de manière très motivée. Dans ce genre de situation leurs acquis dépassent le cadre de leur cahier, de leur classe, pour fonctionner dans des textes dont ils sont les auteurs, qui parlent d'eux, qui seront lus par leurs amis Italiens et dont ils liront prochainement une réponse.

Cette alternance permanente d'oral et d'écrit donne à la séance un caractère dynamique où de nombreux points sont révisés.

En règle générale les séquences de correspondance ne dépassent pas deux séances.

II.3 - *L'Exploitation d'une réponse*

Il avait été convenu, dès le début que toute correspondance serait écrite, en partie en langue Italienne pour exploiter les bienfaits ci-dessus évoqués et en partie en langue Française pour fournir un support textuel et linguistique aux correspondants italiens. Ce principe de fonctionnement fut accepté de part et d'autre.

Ainsi, dès le premier courrier reçu, daté du 16 novembre 2001⁽¹⁾ nous pouvions tester le bien fondé d'un tel choix.

D'une part, étant donné qu'ils présentaient leur classe, ce fut pour nous l'occasion de revoir l'organisation du système éducatif italien. De plus, à la lecture des disciplines étudiées une matière telle que la religion suscita étonnement, surprise et interrogation et donna lieu à des explications. D'autre part, le paragraphe rédigé en langue italienne fut un support intéressant.

Après une lecture orale de la part d'un élève, on expliqua les mots de vocabulaire inconnus. Ils répondirent à quelques questions de compréhension. Enfin on procéda à la traduction en français.

II – La place de la correspondance dans le cours d'Italien

Outre les séances réservées à la correspondance «pure» cet échange a donné lieu à des « aperçus » de géographie, d'histoire et de civilisation.

II.₁ – *Etude d'une région – LA CAMPANIE*
Etude d'une côte – LE CILENTO

a) Localisation géographique

Avant tout, il était nécessaire pour les élèves de bien localiser sur la carte, la région et la ville qui nous intéressaient. Pour cela, je leur fournis une carte géographique. C'était l'occasion d'élargir leurs connaissances en faisant apparaître NAPLES, la capitale régionale, le VESUVE, volcan encore en activité et POMPEI, VELIA et PAESTUM, important site archéologique, enfin la côte du CILENTO.

b) Approfondissement

En début d'année scolaire, en échange de nos documents sur Montpellier et sa région, nous avons reçu un livre sur la Côte du Cilento qui allait nous servir de support principal à toutes les séances que nous réserverions à cette

Ainsi, chacun disposant d'un dossier, quelques séances d'une demi-heure réparties sur plusieurs semaines furent consacrées à une sensibilisation à ces différents lieux. Les élèves manifestèrent toujours beaucoup d'intérêt.

(1) annexe 6 : LETTRE DES CORRESPONDANTS

c) Déroulement d'une séance

Par souci d'immersion linguistique, le cours se déroule en Italien. Tout d'abord il s'agit d'une présentation du site étudié suivie d'une lecture orale de petits textes informatifs complémentaires des photos. Je prends soin de les choisir en fonction d'un critère bien précis : la simplicité de leur vocabulaire et de leur syntaxe.

Cette première lecture achevée, une reprise du texte est alors effectuée par les élèves, phrase après phrase. C'est à ce moment là que les explications et les commentaires nécessaires à une bonne compréhension sont apportés. Les mots inconnus sont soulignés dans les textes et expliqués.

A chaque séance, je n'hésite pas à apporter en classe d'autres documents complémentaires sous forme de livres que les élèves ont grand plaisir à feuilleter ou encore des diapositives à visionner.

II.2 – Etude historique : le RISORGIMENTO

Le lycée italien avec lequel le collège « les Aiguerelles » est jumelé cette année porte le nom de « Carlo Pisacane »⁽²⁾ et la ville de Sapri est restée célèbre à cause de la tragique expédition de Carlo Pisacane et de ses trois cents compagnons, à l'époque du Risorgimento. Je ne pouvais trouver meilleure introduction à cette période historique.

En effet, dès réception de la lettre dans laquelle les jeunes Italiens présentaient leur lycée, les élèves me demandèrent tout aussitôt ce qu'évoquait le nom de Carlo Pisacane. Ainsi, je dus leur donner une réponse immédiate sous forme d'un récit, celui du débarquement à Sapri de Carlo Pisacane en août 1857 ainsi que les raisons historiques liées à cet épisode.

Suite à cette entrée en matière, j'ai le projet, à l'heure où je rédige ce mémoire, d'approfondir ce sujet d'histoire en utilisant les documents qui figurent sur leur manuel « Andiamo » 2^{ème} année aux pages 138 et 139.

- Tout d'abord, il sera question de voir ensemble comment se présentait l'Italie en 1815 pour ensuite en faire une comparaison avec l'Italie d'Aujourd'hui.

(1) annexe 7 : DOCUMENTS (NAPLES, POMPEI , PAESTUM, SALERNE, SAPRI)

(2) annexe 8 : CARLO PISACANE (PERSONNAGE HISTORIQUE DE L'EPOQUE DU RISORGIMENTO)

- Ensuite, expliquer le mot-clé « Risorgimento ».
- Faire connaissance avec les différents acteurs qui ont contribué à l'indépendance de l'Italie.
- Etablir une chronologie du Risorgimento.

Il est difficile d'aborder cette période sans au moins mentionner aux élèves le rôle qu'a joué la littérature dans la volonté d'un réveil national à travers le poète Alessandro Manzoni et son œuvre majeure *I Promessi Sposi* (les fiancés).

C'est dans cette partie, que la poésie de Luigi Mercantini intitulée *la Spigolatrice di Sapri*⁽¹⁾ trouvera sa place. Le poète y raconte la mort tragique pour leur patrie de Carlo Pisacane et de ses soldats.

II.3 – *Aperçus de la culture et de la société italienne à travers les lettres échangées*

Jusqu'à présent, cette communication épistolaire a été l'opportunité d'aborder des thèmes très divers concernant la société italienne.

En effet, très vite, au fil de la correspondance, mes élèves se sont montrés très curieux et très demandeurs d'informations.

Par exemple, on a eu l'occasion de développer le fonctionnement du système éducatif à partir des emplois du temps⁽²⁾ que les élèves français et italiens s'étaient échangés. Cela a donné lieu à de nombreuses comparaisons.

De même, la question des dialectes a capté leur attention et a fait l'objet d'une explication d'ordre historique et culturel.

Dans le domaine des us et coutumes, Noël a ouvert le thème de la gastronomie et les Italiens n'ont pas manqué de nous envoyer un menu typique de réveillon,⁽³⁾ et de nous parler des pratiques populaires et religieuses liées à cette fête en Campanie. Mes élèves ont pu noter que la frontière entre laïcité et religion n'était pas aussi marquée qu'en France, notamment à travers la réalisation courante de la crèche dans les écoles publiques, à côté de l'arbre de Noël.

(1) annexe 9 : Luigi MERCANTINI *la Spigolatrice di Sapri*

(2) annexe 10 : EMPLOI DU TEMPS

(3) annexe 11 : MENU TYPIQUE DE REVEILLON DE NOEL ET DU JOUR DE L'AN

Lors de notre dernière lettre, les élèves ont dressé une série de questions autour des thèmes comme le cinéma en Italie, la mode italienne, ou encore la musique.

J'ai pu constater que ces contacts réguliers et assez fréquents développaient chez eux une ouverture vers la culture italienne, de l'intérêt, mais en même temps une plus grande familiarité avec ce pays qui d'une certaine manière s'était rapproché d'eux à travers les liens humains qu'ils avaient pu établir avec des pairs.

III – BILAN

Il est difficile de dresser un bilan complet au mois de mars, mais déjà une impression globale s'est dessinée au fil des six derniers mois de correspondance maintenant écoulés. Quels en sont les apports ? de quelle nature sont-ils ? quelle limite peut-on y entrevoir ?

Les effets positifs sont visibles. Les objectifs visés au plan linguistique, culturel, comportemental et social semblent atteints dans leur ensemble.

Les séances réservées à la correspondance ont facilité une prise de parole, libre et motivée par la seule volonté des élèves, doublée d'une meilleure aisance dans le débit de la langue orale. Certains mécanismes structuraux se sont mis en place chez certains pour se transformer en automatismes. Ces élèves là ont gagné une confiance en eux-mêmes et une plus grande assurance lors de leurs interventions en classe devant leurs camarades.

Hélas, ces constatations ne s'adressent pas à la totalité du groupe. Malgré tous les efforts et les encouragements possibles quelques élèves, notamment des filles, sont restées le plus souvent silencieuses, trop discrètes pour un cours de langue. C'est là une limite qui se fait déjà sentir même si l'année scolaire n'est pas encore terminée et que d'ici à la fin du mois de juin tout changement reste possible.

Quant à la culture italienne on peut considérer que le travail est en bonne voie. En effet, au 1^{er} cycle, en classe de 3^{ème} il s'agit surtout d'une sensibilisation aux faits de civilisation et de société, l'intérêt étant surtout de développer la curiosité pour tout ce qui a trait à l'Autre et de faire connaître les différences culturelles la plupart du temps liées à l'histoire du pays.

En matière sociale et comportementale, mes élèves provenant de deux classes différentes, la 3^{ème} C et la 3^{ème} D forment un groupe où règne un climat très agréable et un bon état d'esprit. « Partager des amis communs » crée une complicité que les autres classes n'ont pas le privilège d'expérimenter. En outre, l'organisation que requiert le travail en équipe autour d'un ordinateur ou au CDI exige un travail sur soi très formateur.

Pour l'heure, le bilan est positif, la bonne humeur et l'enthousiasme toujours au rendez vous ; les élèves n'ont plus qu'une hâte : rencontrer leurs correspondants... autrement qu'à travers des lettres.

C – LES PERSPECTIVES LIEES A LA CORRESPONDANCE

I – La rencontre : le Jumelage

Dès le mois de janvier, le projet d'un jumelage entre le collège « les Aiguerelles » et le Lycée « Carlo Pisacane » commença à se dessiner. Les élèves voyaient là un prolongement naturel à leur échange, resté jusque là uniquement épistolaire. Il fut alors question d'un voyage en Italie. La période retenue comme étant la plus propice pour nous fut du 19 au 28 mars 2002 pour 13 élèves de ma classe. Quant aux Italiens, leur séjour à Montpellier était fixé au printemps, du 29 avril au 3 mai 2002 pour 11 élèves, accompagnés de leurs professeurs.

❖ En Italie

I₁ – Préparation du voyage

Il est certain que la correspondance entretenue jusqu'au départ constitue une part essentielle à la préparation au voyage et tisse avant la rencontre un premier type de contacts. De plus, le dossier ⁽¹⁾ élaboré en classe prépare les élèves aux visites sur place. Enfin, un « carnet de voyage » comprenant des planches de vocabulaire imagé relatif aux domaines du quotidien, c'est à dire le lexique des préparatifs de voyage, celui du voyage proprement dit, de la maison, de la table, de la cuisine, du café, du restaurant, des magasins a été distribué et travaillé en classe de manière collective. Les exercices plutôt ludiques ont beaucoup plu aux élèves qui devaient compléter des phrases ou des tableaux, cocher des cases vrai/faux, entourer certains dessins par exemple.

⁽¹⁾ Voir annexe 7

I₂ – Le programme du séjour.

- Le matin, généralement, les jeunes français assisteront aux cours, aux cotés de leurs correspondants. Ce sera pour eux une excellente occasion d’immersion linguistique. De même, ils pourront mieux comprendre comment fonctionne l’Ecole en Italie, thème par ailleurs déjà abordé à travers la correspondance.
- Les après midi seront réservés aux excursions en Campanie et sur la côte du Cilento. Les élèves découvriront sur le terrain les sites étudiés en cours. Les visites de Pompei, Velia, Paestum, Salerno sont prévues. Pour ces différents lieux, un questionnaire élaboré par les élèves Italiens avec l’aide de leurs professeurs, (dans le cadre de la préparation à l’accueil des Français) sera soumis aux collégiens. Ils pourront y répondre au fur et à mesure des sorties.
- Le soir, les élèves seront hébergés dans les familles. Ils en profiteront pour remplir leur carnet de bord qui à leur retour sera relevé et noté .

I₃ – L’exploitation, de retour en classe

Tout d’abord, les élèves feront part de leur séjour à leurs camarades restés à Montpellier à travers une exposition de photos légendées qui sera affichée au CDI. Ils feront également un exposé de leur choix sur un aspect du voyage. Pour cela, par groupe de 2 ou 3, ils pourront choisir un thème qui aura plus particulièrement retenu leur attention et le présenter oralement en classe.

❖ En France

Selon un même principe de fonctionnement, les élèves italiens et leurs professeurs passeront une semaine à Montpellier où ils partageront eux aussi leur temps entre le collège, la découverte de notre région et les familles de leurs correspondants. A leur tour, les Italiens visiteront le centre historique de Montpellier, mais également Avignon et le Palais des Papes ainsi que la cité Nîmoise.

II – Une correspondance inter-individuelle

En fin d’année scolaire, courant mai, avant que les élèves italiens ne partent en vacances, les cours finissant plus tôt pour eux, je souhaiterais qu’à la place de la dernière lettre collective, chaque élève écrive à un camarade italien. Pour cela

les élèves disposeront d'une heure de cours durant laquelle ils rédigeront leur lettre. Pour l'occasion, ils pourront prendre en classe leur dictionnaire personnel. Quant à moi, mon rôle consistera à les guider ponctuellement en fonction de leurs besoins. Pourquoi ne pas espérer que cette lettre sera le début d'une amitié franco italienne qui perdurera bien au delà d'une année scolaire ?

III - Une synthèse des Acquis

« Un questionnaire-Test »

En vue d'une trace écrite, synthèse des questions étudiées durant l'année, en cours d'Italien, je pense soumettre à mes élèves un questionnaire à choix multiples, réparti en trois rubriques :

Une première partie concernera la langue : la grammaire, le vocabulaire et les conjugaisons.

Un deuxième volet s'articulera autour de sujets de géographie et d'histoire.

Enfin une troisième rubrique permettra de réviser les faits de civilisation auxquels les élèves auront été sensibilisés.

Plusieurs réponses seront proposées. L'exercice consistera à cocher la case correspondant à la réponse exacte.

Ce questionnaire test viendra clôturer le cours d'Italien des 3^{ème} mais également la correspondance et le voyage en Italie.

□ CONCLUSION

Etablir une correspondance suivie avec des jeunes Italiens de leur âge a été une expérience appréciée et constructive pour mes élèves de 3^{ème} qui ont pu voir cet échange se transformer au fil des mois en un véritable dialogue au cours duquel ils ont abordé des sujets qui les concernaient en tant qu'adolescents. Cela a été également pour eux l'occasion de mieux comprendre l'Italie dans ses caractéristiques profondes, dans sa culture.

Je pense que ce type d'activité, dans le cadre de l'apprentissage d'une langue vivante au 1^{er} cycle contribue à rendre cet enseignement plus vivant, plus concret et plus motivant. Il favorise chez l'élève une ouverture vers l'Autre et sur l'Europe.

Même si je ne peux pas affirmer que tous en ont retiré un profit égal et que pour certains d'entre eux tous les objectifs visés n'ont pas été atteints, il n'en reste pas moins que tous ont saisi la véritable portée d'une langue : ***LA COMMUNICATION ET L'ECHANGE.***

□ **BIBLIOGRAPHIE**

- ◆ SCHLEMNINGER Gérard – Berne ed Lang Berne (thèse)
La pédagogie Freinet et l'enseignement des langues vivantes :
approche systématique et théorique -

- ◆ La costa del Cilento - Matonti Editore
Immagini – Natura – Cultura

- ◆ Carnet de voyage – Hachette Edition

- ◆ Carlo Pisacane e la spedizione di Sapri – réalisé par Argo Média S.A.S
Production Software Multimédia

▣ ANNEXES

Annexe 1 : Vues panoramiques de la Ville de SAPRI

Annexe 2 : Cartes de l'Italie

Annexe 3 : Golfe de POLI CASTRO

Annexe 4 : Planning de la correspondance

Annexe 5 : Lettre aux correspondants

Annexe 6 : Lettre des correspondants

Annexe 7 : Documents sur NAPLES, POMPEI
PAESTUM, SALERNO, SAPRI

Annexe 8 : Carlo PI SACANE, Personnage historique
lié au RI SORGIMENTO

Annexe 9 : Luigi MERCANTINI
La spigolatrice di Sapri (poésie)

Annexe 10 : L'emploi du temps de la classe I A

Annexe 11 : Menu typique du réveillon de NOEL et Jour
de l'AN